

Jenny Augustin

Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

jenny.augustin@hhu.de

Popularisierter Wissenschaftsstreit: Kontroverse Darstellungen des Geburtsprozesses in der *Requête des enfants à naître* (1782) und der *Luciniade* (1792-1815)

Im 18. Jahrhundert wird die Geburt immer mehr zu einem Gegenstand der männlich dominierten Medizin, die in diesem Feld für sich die Deutungsmacht beansprucht (vgl. Foucault 1976). Zum einen entstehen neue Instrumente und Verfahren, die im Idealfall die Überlebenschancen der Gebärenden und Säuglinge erhöhen, zum anderen führt dies zu Legitimitätskonflikten und zur Diskreditierung von Hebammen. Der geplante Vortrag analysiert zwei Texte, die sich Ende des 18. Jahrhunderts mit dem Prozess der Geburt befassen, medizinisches Wissen über Schwangerschaft und Geburt durch literarische Verfahren vermitteln und zu einer Popularisierung der Fachdebatten führen: *Requête en plainte présentée à Nosseigneurs des États de Languedoc par les enfants à naître contre les prétendues sages-femmes* (Anonym, 1782) und *Luciniade, poème en 10 chants sur l'art des accouchemens* (Sacombe, 1792). Die sich an einem englischen Vorbild orientierende *Requête* ist ein aus der Perspektive ungeborener Föten verfasster Brief, der gegen die Anwendung der Forzeps-Zange bei der Geburt argumentiert (Morel 2005: o.S.). Es handelt sich dabei um ein Instrument, das kurz zuvor neu in den Geburtsprozess eingeführt wurde (vgl. ebd.). Die Fiktionalisierung der medizinischen Debatte durch die Perspektive fiktiver Föten verleiht ihr eine emotionale Ebene und ermöglicht es zugleich, ein nicht-medizinisches Publikum zu erreichen. Das zweite zu untersuchende Werk ist das in Alexandrinern verfasste didaktische Gedicht *Luciniade*. Der Autor Jean François Sacombe spricht sich mit seinem Text gegen den Kaiserschnitt aus. Einerseits führt das Gedicht zu einer Popularisierung des Wissens über Schwangerschaft und Geburt, andererseits verfolgt der Autor mit dem Gedicht eine diskursivargumentative Absicht, ist er doch ein entschiedener Gegner des Kaiserschnitts. Durch die Versform der *Luciniade* wird die medizinische Debatte um den Einsatz des Kaiserschnitts einem weiten Kreis von Leser*innen zugänglich gemacht (vgl. Marchal 2007: 72). Einige der im Vortrag zu behandelnden Fragen lauten: Welche literarischen Verfahren nutzen die untersuchten Texte zur Popularisierung von Wissen? Wie werden literarische Strategien im Wissenschaftsstreit eingesetzt? Wie unterscheiden sich dabei Prosa und Lyrik? Inwiefern überschneiden sich der medizinische Diskurs und der literarische Diskurs – kann Literatur dabei als Interdiskurs gedeutet werden (Link/Link-Heer 1990)?

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Berthiaud, Emmanuelle. 2012. «Le vécu de la grossesse aux XVIIIe et XIXe siècles en France», in: *Histoire, médecine et santé* 2, doi: <https://doi.org/10.4000/hms.282>
- Dion, Laetitia, et al. (ed.). 2017. *Enfanter dans la France d'Ancien Régime*. Arras: Artois Presses Université.
- Foucault, Michel. 1976. *Histoire de la sexualité*. 1. *La volonté de savoir*. Paris : Gallimard.
- Hugues Marchal. 2007. «Poésie et controverse scientifique dans La *Luciniade* de Jean-François Sacombe (1792-1798)», in: A. Carlino/A. Wenger (dir.). *Littérature et médecine : approches et perspectives*, Genève: Droz, 65-86.
- Hugues Marchal. 2013. „Le poète raconte et ne discute pas’: poetic and medical codes in Jean-François Sacombe’s obstetric epic, La *Luciniade* (1792-1815)“, in: Vasset, Sophie (ed.): *Medicine and narration in the eighteenth century*. Oxford: Voltaire Foundation.
- Link, Jürgen/Link-Heer, Ursula. 1990. „Diskurs/Interdiskurs und Literaturanalyse,“ in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 77, 88-99.
- Morel Marie-France. 2005. «Voir et entendre les fœtus autrefois: deux exemples », *Spirale* 4/36, 23-35. doi: 10.3917/spi.036.0023.
- Requête en plainte présentée à Nosseigneurs des États de Languedoc par les enfants à naître contre les prétendues sages-femmes*. [1782]. 1873. éd. Elie Fraisse. Montpellier.
- Sacombe, Jean François. 1792. *Luciniade, poème en 10 chants sur l’art des accouchemens*. Paris: Courcier.
- This, Bernard. 1982. *La Requête des enfants à naître*. Paris: Seuil

Rudolf Behrens

Ruhr-Universität Bochum

rudolf.behrens@rub.de

Schauder und Wissen. Die französische ‚cause célèbre‘ im 19. Jahrhundert als Ort der Kreuzung juristischer, psychiatrischer und historiographischer Diskurse

Das Wissen über Verbrechen und Kriminalität im Besonderen und Allgemeinen findet im 19. Jahrhundert ein neues und breites Publikum. Im 18. Jahrhundert war es im Wesentlichen noch an Spezialdiskurse gebunden (Recht, Anthropologie, Moral). Selbst die Verbreiterung dieser Basis durch die vielrezipierte 20bändige Sammlung von Fallgeschichten, die sich an Juristen und Gebildete wendet (Gayot de Pitaval: *Causes Célèbres et Intéressantes, avec les jugements qui les ont décidées*, 1734 ff.), ändert daran nichts. Erst die massenhafte Adaptation dieses Darstellungsmodells durch Wiederneuaufnahmen, Bearbeitungen, Erweiterungen in den zahlreichen Sammlungen von ‚causes célèbres‘ des 19. Jahrhunderts führt die Gattung einer neuen Funktion zu. Da sich wesentliche Parameter des französischen Prozesswesens durch den *Code civil* (ab 1804) verändern, mehr der/die Täter/in als die Tat in den Fokus rücken und der Prozess öffentlich stattfindet, verschieben sich die synchrone Berichterstattung und die retrospektive Darstellung eines kanonisierten Falls signifikant: Der ästhetische Reiz des Schauders, mit dem schon Pitaval spielte, wird zwar beibehalten, erhält aber eine neue Ausrichtung einerseits auf das breite Panorama devianter psychischer Dispositionen im ‚modernen‘ Typus des ‚Kriminellen‘. Andererseits werden die dabei zum Tragen kommenden Diskurse der Medizin (Psychiatrie), Psychologie, Soziologie und Kriminologie in ihrer Spannung zum juristischen Diskurs und seiner Praxis sehr unterschiedlich bewertet und den Lesenden verständlich gemacht (oder in Frage gestellt) sowie bei den weiterhin bearbeiteten ‚historischen‘ Fällen tendenziell zurückprojiziert.

Diese Funktion, bei der sich die CC als Schnittstelle und zugleich als Mittel der Implementierung eines noch instabilen Wissens mit Appellwirkung versteht und sich zugleich gegen die aufkommende Berichterstattung in Tageszeitungen behaupten muss, will der Vortrag an ausgesuchten Beispielen aus den Sammlungen von Roussel / Plancher de Valcour (1813), Saint-Edme (1834-1835), Fouquier (1854-1864) und Bataille (1881-1898) analysieren. Im Fokus werden dabei Fälle von zweifelhafter psychischer Devianz stehen, die in besonderer Hinsicht die Evidenz der neuen kriminalistischen Wissensdiskurse herausfordern und gleichzeitig zur literarischen Bearbeitung reizen (so z.B. die Fälle Brinvilliers, Lafarge, Chambige).

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Behrens, Rudolf; Zelle, Carsten (ed.). 2020. *Die Causes célèbres des 19. Jahrhunderts in Frankreich und Deutschland. Narrative Formen und anthropologische Funktionen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Chauvaud, Frédéric. 2000. *Les experts du crime. La médecine légale en France au XIXe siècle*. Paris: Aubier.
- Guignard, Laurence. 2010. *Juger la folie. La folie criminelle devant les Assises au XIXe siècle*. Paris: PUF.

Anne Brüske

Universität Regensburg / Universität Heidelberg

anne.brueske@ur.de, Anne.brueske@uni-heidelberg.de

Production et popularisation d'espaces autres dans *Histoire des deux Indes* de l'abbé Raynal

Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes (1770, 1774, 1781), *Histoire philosophique et politique des isles françaises dans les Indes occidentales* (1783) et *Essai sur l'administration de St Domingue* (1785) font partie des œuvres encyclopédiques et philosophiques de l'abbé Thomas-Guillaume Raynal dans lesquelles l'auteur et compilateur dénonce haut et fort le colonialisme, l'esclavage ainsi que d'autres formes de despotisme. Emportant ses lecteurs (et lectrices) dans un voyage philosophique, Raynal se sert de ses textes non seulement pour condamner différentes formes d'exploitation et de domination mais aussi pour produire à travers ses ouvrages l'image d'un monde interconnecté et globalisé avant la lettre. Par cette représentation spatiale dont le point de référence reste l'Europe, Raynal produit un savoir politisé sur les Amériques en tant qu'espace subalterne, colonisé et autre. Dans ma contribution, je me propose d'étudier la production spatiale particulière de ces textes à différentes échelles interconnectées (locale, régionale, globale) en faisant recours au concept ternaire élaboré par Henri Lefebvre (pratiques spatiales, représentation de l'espace, espace de la représentation). Ce faisant, je porterai une attention particulière aux stratégies textuelles ambivalentes pour non seulement mettre en scène les espaces colonisés et leurs populations comme « autre(s) » mais aussi pour les mettre sur un pied d'égalité avec ceux de l'Europe.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

Gipper, Andreas. 2000. *Wunderbare Wissenschaft. Literarische Strategien naturwissenschaftlicher Vulgarisierung in Frankreich (Von Cyrano de Bergerac bis zur Encyclopédie)*. München: Fink.

- Greilich, Susanne/Lüsebrink, Hans-Jürgen (ed.). 2020. *Écrire l'encyclopédisme, du XVIIIe siècle à nos jours*. Paris: Classiques Garnier.
- Lefebvre, Henri. 1974. *La Production de l'espace*. Paris: Anthropos.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen (ed.). 1991. *Lectures De Raynal : L'histoire Des Deux Indes En Europe Et En Amérique Au XVIIIe Siècle*. Oxford: Voltaire Foundation.
- Mix, York-Gothart/Ahrend, Hinrich: *Herder - Raynal - Merkel. Transformationen Der Antikolonialismusdebatte in Der Europäischen Aufklärung*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Struve, Karen. 2020. *Wildes Wissen in der Encyclopédie. Koloniale Alterität, Wissen und Narration in der französischen Aufklärung*. Boston/Berlin: De Gruyter.

Hans Fernández

Friedrich-Schiller-Universität Jena

hansfernandez@hotmail.de

***Lettres persanes* von Montesquieu: orientale Vision, Satire und Popularisierung aufklärerischen Wissens**

Montesquieus Briefroman *Lettres persanes*, 1721 in Amsterdam veröffentlicht, zeichnet sich als ein zentrales Werk der europäischen Aufklärungsliteratur aus, das durch seine ästhetische Konfiguration eine Reflexion über wesentliche Aspekte des Ideariums dieser Epoche der Weltkultur ausarbeitet. Mittels der Fiktion zweier persischer Reisender, die die europäische, und speziell pariserische, Kultur, die Sitten und die Lebensweise in Form von epistolarischen Berichten an ihre Korrespondenten beschreiben, schafft der Roman insbesondere durch die Satire ein wertendes und bissiges Bild der französischen Gesellschaft jener Zeit.

Der vorliegende Vortrag schlägt vor, dass die *Lettres persanes* die Satire über das Nationale aus der Perspektive einer orientalischen Sicht nicht nur für die Konstruktion einer kritischen Reflexion über das eigene Land nutzen, sondern auch — und vor allem — für die Vermittlung von aufklärerischem Wissen an ihre zeitgenössische Leserschaft. In diesem Sinne bedient sich sein Autor strategisch der textuellen Form des Briefes, der Satire und der orientalischen Vision um die großen Themen der französischen Aufklärung durch die Fiktion eines beschreibenden Berichts in einem angenehmen Ton bzw. scheinbar frei von den großen philosophischen Spekulationen der Epoche zu verbreiten, zugänglich zu machen und nicht zuletzt zu popularisieren.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Dill, Hans-Otto. 2015. *Aufklärung als Weltprojekt. Zu ihrer Phänomenologie, Geschichte und Geographie*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Hanuschek, Sven: Satire. In: Dieter Lamping (Hrsg.): *Handbuch der literarischen Gattungen*. In Zusammenarbeit mit Sandra Poppe, Sascha Seiler und Frank Zipfel. Stuttgart : Alfred Kröner Verlag 2009, S. 652–661.

- Jüttner, Siegfried. 1998. *Neue Bilder vom Menschen in der Literatur der europäischen Aufklärung*. Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag.
- Kant, Immanuel. 1784. „Beantwortung der Frage : Was ist Aufklärung?“. In: *Berlinische Monatsschrift* 12, S. 481–494.
- Montesquieu. [1721] 2006. *Lettres persanes*. Paris : Librairie Générale Française.
- Said, Edward W. [1978] 1995. *Orientalism. Western conceptions of the Orient*. London : Penguin Books.

Andreas Gipper

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
gipper@uni-mainz.de

Vulgarisierende Übersetzung und übersetzende Vulgarisierung. Der Weg der medizinischen Theorien John Browns nach Frankreich

Eine der medizinischen Theorien, die am Ende des 18. Jahrhunderts maßgeblich zur Krise der traditionellen Medizin beiträgt, ist der sogenannte Brownianismus. Auf dem Werk des schottischen Arztes John Brown basierend, stellt der Brownianismus ein hochinteressantes Beispiel für die Wechselwirkung zwischen medizinische Theoriebildung, Wissenschaftspopularisierung und vulgarisierender Übersetzung dar. In seiner schottischen Heimat zunächst vom medizinischen Establishment heftig bekämpft und weitgehend ausgegrenzt, bahnt sich der Brownianismus seinen Weg über vielfältige europäische Übersetzungs- und Vulgarisierungsstationen schließlich auch nach Frankreich, wo er während der Restaurationszeit in abgewandelter Form als ‚médecine physiologique‘ vor allem vertreten von François Broussais triumphale Erfolge feiert.

Wir haben es dabei mit einem mehrstufigen Übersetzungs- und Vulgarisierungssprozess zu tun, in dem sich eine ganze Reihe von Etappen unterscheiden lassen.

1. Erscheinen von John Browns *Elementa medicinae* auf Latein in Edinburgh 1780
2. Übersetzung der *Elementa* aus dem Lateinischen ins Englische (1788)
3. Edition der lateinischen Ausgabe in Italien durch Moscati (1792)
4. Übersetzung der *Elementa* ins Italienische durch Rasori (1792),
5. Vulgarisierende Adaptation durch Adam Melchior Weikard auf Basis der italienischen Übersetzung: *Entwurf einer einfachern Arzneykunst* (1795),
6. Übersetzung dieser Vulgarisierung ins Italienische durch Joseph Frank (1796)
7. Übersetzung dieser Übersetzung ins Französische durch Lèveillé (*Exposition d'un système plus simple de la médecine*, 1798), sowie durch René-Joseph Bertin (*Doctrine médicale simplifié*, 1798)
8. Übersetzung der *Elementa* ins Französische durch P.E. Fouquier (*Elements de médecine*, traduit) 1805.
9. François Broussais: *Histoire des phlegmasies ou inflammations chroniques* (1808)
10. François Broussais: *Examen de la doctrine médicale généralement adoptée* (1816)

Der Beitrag will nicht nur diesen komplexen und windungsreichen Weg nachzeichnen, sondern anhand dieses Fallbeispiels auch etwas grundsätzlicher das Verhältnis von Übersetzung und Vulgarisierung/Popularisierung reflektieren.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Braunstein, Jean-Francois: *Broussais et le matérialisme. Médecine et philosophie au XIX e siècle*. Paris: Klincksieck 1986.
- Michler, Markwart: Melchior Adam Weikard (1742-1803) und sein Weg in den Brownianismus: Medizin zwischen Aufklärung und Romantik. Leipzig: Leopoldina 1995..
- Sarasin, Philipp: *Reizbare Maschinen*. Frankfurt: Suhrkamp 2001.

Kirsten von Hagen

Justus-Liebig-Universität Gießen
Kirsten.v.Hagen@romanistik.uni-giessen.de

Leselust und Wissensdurst in der Bibliothek der erlesenen Bücher in Flauberts *Bouvard et Pécuchet* (1881)

Schon in *Emma Bovary* zeigt sich die Kritik Flauberts am Gemeinplatz. Sein Projekt, das nie abgeschlossen wurde und schließlich in dem ebenfalls Fragment bleibenden Romanprojekt zu den beiden Kopisten *Bouvard et Pécuchet* (1881) mündete, beschrieb er in einem Brief an Louise Colet vom 16. Dezember 1852 als „historische Verherrlichung“ all dessen, was man gutheiße eine alphabetisch geordnete Sammlung aller möglichen Sujets, welche sich durch eine allgemeine gesellschaftliche Akzeptanz und Popularität auszeichnen. Die „idées reçues“ sind somit äußerst populäre Glaubenssätze, sie sind, wie Herschberg-Pierrot schreibt, ein „Widerhall der aktuellen Themen der Gesellschaft“ (Herschberg-Pierrot 2010: 107), d. h. ihr Archiv, aber auch Speicherort von Formen des Wissens und gängiger Wunschvorstellungen vom Guten Leben. Als sich die beiden Kopisten mittels einer Erbschaft endlich das lang ersehnte Landleben leisten können, stellen sie fest, dass sie mit ihrer Lebenserwartung und trotz des gesammelten Wissens aus Büchern hier nicht reüssieren, sondern ihr Erbe vielmehr durch die zahlreichen Misserfolge ihrer unterschiedlichen Unternehmungen immer mehr zusammenschrumpft. Die Ernte wird durch die Widrigkeiten des Wetters (Dürre, Sturm, Hagel) dezimiert, ihre Versuche, neue Bäume zu pflanzen scheitern ebenso wie ihre Versuche, Lebensmittel mittels von Konserven Haltbarkeit zu verleihen. Das Romanprojekt, das sich wie der deutlich berühmtere Roman *Emma Bovary* aus einer Sammlung von „idées reçues“, einem Dictionnaire des Guten Lebens zusammensetzt, exploriert im Medium des Romans aber auch neue Formen des Zusammenlebens. Im Roman ziehen zwei Männer mittleren Alters als Freunde zusammen und explorieren das gesammelte Wissen ihrer Zeit, stellen es buchstäblich auf die Probe. Dabei bleibt der Roman selbst Roman, liest sich eher additiv als lose Aneinanderreihung einzelner Episoden, die so unendlich fortgesetzt werden könnten. Gleichzeitig spiegelt sich hier eine Krise des Romans, die sich in den Formexperimenten ebenso aufzeigen lässt wie an der Handlung. Die beiden Kopisten, die gleich zu Beginn ihren Beruf zum Thema machen, zeichnen sich beide durch eine besonders schöne „écriture“ aus, was sich mit schöner Handschrift, aber auch mit einem eleganten Schreibstil übersetzen lässt. Nun lässt sich aber gerade hierin eine Ambivalenz erkennen, wie sie den gesamten Text kennzeichnet, der Fragment geblieben ist und geprägt ist durch einen enzyklopädischen Charakter und seine Unabschließbarkeit. Die beiden Protagonisten und die Einwohner des gewählten idyllischen Ortes auf dem Land, agieren dabei gleichsam wie auf einer

Theaterbühne, ohne dass der Autor selbst sich als „meneur de jeu“ zeigen würde. Granger spricht in dem Kontext von einem „théâtre de la bêtise“, einem ebenso intellektuellen wie moralischen Drama oder Melodrama mit den beiden Kopisten als Akteuren. (Granger 1991: 86) Dieses zeigt sich im Moment der Spekulation, des Romans als Experiment, das hier in Form einer mise en abyme in den Laborszenen reflektiert wird. Nicht weniger als das Wissen ihrer Zeit, aber auch die zentralen Ideen ihrer Zeit wollen die beiden Kopisten zum Ende des Romans nach ihrer abundanten Lektüre und dem Scheitern in ökonomischen Unternehmungen auf unterschiedlichen Gebieten – „ariboculture, jardinage“ – zusammentragen und müssen erkennen, dass sie doch nichts anderes sind, als das, als das sie sich zunächst begriffen haben: Kopisten. Der Beitrag versucht nachzuzeichnen, wie sich eine Popularisierung des Wissens als Archiv und Labor von „idées reçues“ liest und dabei gleichzeitig als Experiment mit neuen Erzählformen, wobei insbesondere die zeitliche Gestaltung des Romans eine zentrale Rolle spielt und bereits auf den Zeitroman der Moderne vorausdeutet.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- Flaubert, Gustave. 2001. *Madame Bovary. Mœurs de Province*. Thierry Laget (ed.), Paris: Gallimard.
- Flaubert, Gustave. 1980. *Correspondance*, vol 2. Jean Bruneau (ed.), Paris: Gallimard.
- Flaubert, Gustave. 1936. *Œuvres*, vol. 2. René Dumesnil & Albert Thibaudet (eds.), Paris: Gallimard.
- Maupassant, Guy de. 1974. *Contes et Nouvelles*, vol 1. Louis Forrestier (ed.). Paris: Gallimard.
- Zola, Émile. 1990. *Les Rougon-Macquart. Histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire*, vol. 3. Armand Lanoux (ed.). Paris: Gallimard.
- Flaubert, Gustave. 2017. *Lettre à Louise Colet*. Paris: Rivages.

Sekundärliteratur

- Adert, Laurent. 1996. *Les Mots des autres: Lieu commun et creation romanesque dans les oeuvres de Gustave Flaubert, Nathalie Sarraute et Robert Pinget*. Villeneuve d'Ascq: Presses Univ. du Septentrion.
- Alikavazovic, Jakuta. 2003. *Flaubert: Panorama d'un auteur*. Levallois-Perret: Jeunes Éd. – Studyrama.
- Baumann, Zygmunt. 2009. *Leben als Konsum*. Hamburg: Hamburger Edition.

- Biasi, Pierre-Marc de. 2005. Roman et histoire: Une lecture subliminale. In: Tanguy Logé/ Marie France Renard (eds.), *Flaubert et la théorie littéraire: en hommage à Claudine Gothot-Mersch*, 223-242. Brüssel: Fac. Univ. Saint-Louis.
- Biasi, Pierre-Marc de. 2012. Correspondance et genèse. Indice épistolaire et lettre de travail: le cas Flaubert. In: Françoise Leriche & Alain Pagès (eds.), *Genèse et correspondances*, 71-108. Paris: Éd. des archives contemporaines – ITEM.
- Daumard, Adeline. 1993. Caractères de la société bourgeoise. In: Fernand Braudel & Ernest Labrousse (eds.), *Histoire économique et sociale de la France, vol. 3, 1789 - années 1880, l'avènement de l'ère industrielle*, 829-844. Paris: PUF.
- Elgin, Catherine Z. 2014. Fiction as Thought Experiment. *Perspectives on Science* 22(2). 221–241.
- Föcking, Marc. 2002. *Pathologia litteralis: erzählte Wissenschaft und wissenschaftliches Erzählen im französischen 19. Jahrhundert*. Tübingen: Gunter Narr.
- Foucault, Michel. 1993. Andere Räume. In: Karlheinz Barck (ed.), *Aisthesis: Wahrnehmung heute oder Perspektiven einer anderen Ästhetik, Essays*, 34-47. Leipzig: Reclam.
- Girard, Marc. 1995. *La passion de Charles Bovary*. Paris: Imago.
- Granger, Gilles-Gaston. 1991. Savoir scientifique et défaut de jugement dans Bouvard et Pécuchet. In: *Littérature* 82, S. 86-95.
- Hamon, Philippe. 1984. *Texte et idéologie : valeurs, hiérarchies et évaluations dans l'oeuvre littéraire*. Paris: PUF.
- Herschberg-Pierrot, Anne. 2010. Gemeinplatz. In Barbara Vinken & Cornelia Wild (eds.): *Arsen bis Zucker. Flaubert-Wörterbuch*, 107-111. Berlin: Merve Verlag.
- Hörisch, Jochen. 1998. *Kopf oder Zahl. Die Poesie des Geldes*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Kehlmann, Daniel. 2005. *Wo ist Carlos Montúfar? Über Bücher*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Kircher, Athanasius. 1650. *Musurgia universalis sive ars magna consoni et dissoni*, vol. 1. Rom.
- Koppenfels, Martin von. 2007. *Immune Erzähler: Flaubert und die Affektpolitik des modernen Romans*. München: Fink.
- Koschorke, Albrecht. 1999. *Körperströme und Schriftverkehr. Mediologie des 18. Jahrhunderts*. München: Fink.
- Lehnert, Gertrud. 2009. Kaufrausch. In Clemens Risi & Jens Roselt (eds.), *Koordination der Leidenschaft. Kulturelle Aufführungen von Gefühlen*, 254-266. Berlin: Theater der Zeit.
- Nakano, Shigeru. 2005. *Les réalités économiques et sociales dans l'œuvre de Gustave Flaubert: Madame Bovary et L'Éducation sentimentale*. Lille: Atelier nat. de Reprod. des Thèses.
- Port, Ulrich. 2005. *Pathosformeln: die Tragödie und die Geschichte exaltierter Affekte (1755-1888)*. München: Fink.
- Risi, Clemens. 2014. Das 'Kraftwerk der Gefühle': Oper und Emotion vom 17. Jahrhundert bis Verdi und Wagner. In Gunter Gebauer & Markus Edler (eds.), *Sprachen der Emotion: Kultur, Kunst, Gesellschaft*, 172-191. Frankfurt/M.: Campus-Verlag.
- Sainte-Beuve, Charles-Augustin. 1857. Madame Bovary. In *Le Moniteur Universel*, 4(5). Wieder abgedruckt in: Sainte-Beuve, Charles-Augustin. 1927. *Les grands écrivains français, vol. 3. XIXe siècle. Les romanciers. Merimée, Georges Sand, Fromentin, Flaubert, Edmond et Jules de Goncourt*. Paris: Libr. Garnier.
- Thibaudet, Albert. 1922. *Gustave Flaubert. Sa vie, ses romans, son style*. Paris: Plon-Nourrit et Cie.
- Barbara Vinken. 2009. *Flaubert: Durchkreuzte Moderne*. Frankfurt/M.: Fischer.

Lisa Kemper

Georg-August-Universität Göttingen

lisa.kemper@stud.uni-goettingen.de

Zwischen Mainstream und Massaker – Fragmente der *Henriade* Voltaires im deutschsprachigen Raum

Die *Henriade* (1723), welche von den Religionskriegen Frankreichs handelt, hat im deutschsprachigen Raum großen Anklang gefunden. Das Epos ist nicht nur Voltaires meistübersetztes Werk in deutscher Sprache, sondern laut Kuhfuß auch das Werk, welches im Französischunterricht des 18. Jahrhunderts am meisten Verwendung gefunden hat. Die *Henriade* kann in der Germania folglich als durchaus ‚populär‘ bezeichnet werden. Bezüglich jener sehr unterschiedlichen ‚Popularisierungen‘ fällt auf, dass der Originaltext, der nicht nur aus dem Heldengesang besteht, sondern auch aus Vorworten, Paratexten, Fußnoten und Varianten etc., nie in seiner Gänze wiedergegeben wird. Vielmehr kann davon gesprochen werden, dass die unterschiedlichen deutschen Rezeptionsformen der *Henriade*, insbesondere die didaktischen Verwendungen, immer insofern „fragmentarisch“ sind, als dass lediglich die Abschnitte der Urschrift tradiert werden, die für den spezifischen Rezeptionskontext notwendig erscheinen. Es könnte folglich von einer Verknappung der *Henriade* gesprochen werden, die verhindern soll, den germanophonen Rezipienten mit Informationen zu überfordern und den Text für ihn so unästhetisch werden zu lassen, dass sämtliche Leselust dahinschwindet.

Demzufolge könnte es sich als äußerst interessant erweisen, vor allen Dingen die schulischen Verwendungen des epischen Gedichtes, im Bezug auf ihren fragmentarischen Charakter hin zu beleuchten. Greifen die Schulbuchautoren bewusst auf eine u.a. auf Schlegel beruhende und in der Frühromantik verbreitete Fragmentästhetik zurück? Welche Ausschnitte der *Henriade* werden aus welchem Grund ausgewählt? Kann die Verwendung von Fragmenten als ein ‚erfolgreiches‘ literarisch-ästhetisches Mittel betrachtet werden, das die *Henriade* in der Germania zu einem Bestseller hat werden lassen? Oder führt die Fragmentierung eines so komplexen und inhaltlich anspruchsvollen Werkes zu einem „Massaker“ Voltaires, so wie es Sareil für den französischen Schulgebrauch der *Henriade* skizziert, und somit zu einer Gefahr der Wissensorientierung des voltaire’schen Nationalepos?

Sektion: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Burdorf, Dieter. 2020. *Zerbrechlichkeit. Über Fragmente in der Literatur*. Göttingen: Wallstein Verlag.
- Iverson, John R. 2003. Putting Voltaire's *Henriade* in the hands of the young. *The French Review* 76 (3). 522-533.
- Kuhfuß, Walter. 1979. Voltaire in der preussischen Schule (1800-1900). In Peter Brockmeier, Roland Desné & Jürgen Voss (eds.), *Voltaire und Deutschland: Quellen und Untersuchungen zur Rezeption der Französischen Aufklärung. Internationales Kolloquium der Universität Mannheim zum 200. Todestag Voltaires*, 501-515. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Kuhfuß, Walter. 2014. *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland*. Göttingen: V & R Unipress.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen. 1997. 'Bestseller-Transfer' – Struktur und Rezeption der Übersetzungen Voltaires und Raynals im deutschen Sprach- und Kulturraum des 18. Jahrhunderts: In Hans-Jürgen Lüsebrink & Rolf Reichardt (eds.), *Kulturtransfer im Epochenbruch. Frankreich – Deutschland 1770 bis 1815*, 731-757. Leipzig: Universitätsverlag.
- Maira, Daniele & Lisa Kemper. 2019. Les traductions en allemand de *La Henriade*. In Daniele Maira & Jean-Marie Roulin (eds.), *La Henriade de Voltaire: poésie, mémoire, histoire*, 265-286. Paris: Champion.
- Maira, Daniele & Lisa Kemper. 2019. Traductions allemandes et survivances germaniques de *La Henriade*. *Revue Voltaire* 19. 63-78.
- Sareil, Jean. 1982. Le massacre de Voltaire dans les manuels scolaires. *Studies on Voltaire in the Eighteenth Century* 212, 83-161.
- Veit, Elm. 2010. Wissenschaftliche Geschichte und Literatur bei Fontenelle, Montesquieu, Voltaire und Rousseau. In Veit Elm (ed.), *Wissenschaftliches Erzählen im 18. Jahrhundert. Geschichte, Enzyklopädie, Literatur*, 111-142. Berlin: Akademie Verlag.

Hans-Jürgen Lüsebrink

Universität des Saarlandes

luesebrink@mx.uni-saarland.de

Plebejischer Enzyklopädismus. Valentin Jamerey-Duval im Kontext autodidaktischen Gelehrtentums im Aufklärungszeitalter

Valentin Jamerey-Duval (1695-1775) repräsentiert in ebenso singulärer wie zeittypischer Form die Dynamik autodidaktischen Lernens und den hiermit verbundenen, für die Aufklärungsbewegung grundlegenden Wissensdurst. Beides führte den 1694 in der Champagne geborenen Sohn eines Wagners, der keine Schule besuchte, sondern sich Lesen und Schreiben weitgehend autodidaktisch aneignete, vom Schafhirten zum Professor für Alte Geschichte an der Académie de Lunéville in Lothringen bis hin zum Leiter des kaiserlichen Münzkabinetts in Wien in den letzten Jahrzehnten seines Lebens. Ausgehend von seinen autobiographischen *Mémoires* sowie seiner Korrespondenz (1762-1775) mit der russischen Hofdame Anastasia Socoloff, deren Publikation ich zur Zeit gemeinsam mit der bulgarischen Slawistin und Historikerin Angelina Vacheva (Universität Sofia) im Rahmen einer kritischen Edition vorbereite, sollen zwei Konzepte und Gesichtspunkte im Zentrum des Vortrags stehen: zum einen das Konzept des ‚plebejischen Enzyklopädismus‘, der sich bei Jamerey-Duval (aber auch bei anderen Autodidakten des Aufklärungszeitalters) in einer geradezu obsessionellen Leidenschaft zur Sammlung und Systematisierung unterschiedlichster Wissensformen zeigte – bei Jamerey-Duval vor allem historisches, literarisches, geographisches sowie numismatisches Wissen; und zum anderen das Konzept der Neugier, der unbegrenzten *Curiosité*, die Jamerey-Duval dazu trieb, ohne Hemmungen und Tabus in neue, ihm fremde Wirklichkeits- und Wissensbereiche einzudringen und diese reflexiv, unkonventionell und in radikaler Weise kritisch zu beurteilen.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Caroline Mannweiler

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

mannwei@uni-mainz.de

Vom „Catéchisme agronomique“ zum Lehrdrama: Potentiale dialogischer Verfahren zur Popularisierung von Wissen

Im Vorwort zu einer 1803 erschienenen französischen Übersetzung Johann Friedrich Mayers *Katechismus des Feldbaues* (1770) begründet der Übersetzer Marné seine Entscheidung, ausgerechnet dieses Werk zur Popularisierung landwirtschaftlicher Kenntnisse auszuwählen, auch mit einem Hinweis auf die Gattung des Katechismus. Als er deren Vorteile erläutert, nutzt er jedoch interessanterweise nicht mehr diese Gattungsbezeichnung, sondern nur noch den Begriff „dialogue“. Dieser böte u.a. den Vorteil, ausreichend abwechslungsreich zu sein, um nicht zu ermüden, und zugleich nicht zu abwechslungsreich zu sein, um die Konzentration der Lesenden zu stören. Außerdem lobt er das Angenehme der Konversation und die Identifikationsmöglichkeit mit dem Fragenden, die für den Leser auf vielfältige Art anregend sei. Ob der nachfolgende Katechismus, dessen Textstruktur in gewissem Sinne heutige FAQs vorwegnimmt, dieser sehr positiven Charakterisierung in allen Punkten entspricht, darf bezweifelt werden – nicht umsonst gilt der Katechismus in der Literatur zur Dialoggattung eher als didaktische Schwundstufe, die das Potential des Dialogs nur sehr begrenzt ausschöpft (vgl. Hempfer, Schlieben-Lange). Dennoch bieten die sehr konkret rezeptionsorientierten Ausführungen Marnés einen guten Ausgangspunkt, um dem Potential dialogischer Verfahren zur Popularisierung von Wissen nachzuspüren. Hierzu soll neben Katechismen auch das Lehrdrama „La vaccine“ (1809, Zweite Auflage 1836) des Arztes C.C.H. Marc untersucht werden, in dem das dialogische Verfahren die Konfrontation impfskeptischer mit impfbefürwortenden Positionen erlaubt und dabei medizinisches Fachwissen darlegt. Das in viele Sprachen übersetzte Werk ließe sich ähnlich wie der Katechismus als didaktische Zurichtung des dialogischen Verfahrens lesen, doch legt es zugleich einen Kern dessen Wirksamkeit frei, nämlich die Vermittlung bestimmter Positionen qua Sympathie lenkung der Rezipierenden. Dass solcherlei identifikatorische Lektüren aufklärerischen Anliegen nach Wahrheitssuche jedoch gerade zuwiderlaufen können, zeigt nicht zuletzt das Werk Denis Diderots. Dessen performative Aufklärung der Leser über ihre Leserrolle, die ihm nicht zuletzt durch dialogische Verfahren gelingt, soll daher als Fluchtpunkt einer Reflexion über Leistungen und Grenzen des Dialogs bei der Popularisierung von Wissen „zwischen Leselust und Wissensdurst“ dienen.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

Hempfer, Klaus W. 2010. Zur Einführung. In Klaus W. Hempfer / Anita Traninger (ed.), *Der Dialog im Diskursfeld seiner Zeit – von der Antike zur Aufklärung*, 9–21. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Schlieben-Lange, Brigitte. 1989 (Reprint 2016). Stereotyper und internalisierter Dialog. Fachgespräche in der Spätaufklärung. In Brigitte Schlieben-Lange (ed.), *Fachgespräche in Aufklärung und Revolution*, 241–255. Tübingen: Niemeyer.

Sophia Mehrbrey

Universität des Saarlandes

Sophia.mehrbrey@uni-saarland.de

Strategien des Wissenstransfers am Beispiel der Wirkungsgeschichte der *Entretiens sur la pluralité des mondes*

Als »secrétaire perpétuel« der »Académie des Sciences« in Paris hat sich Bernard le Bovier de Fontenelle zeitlebens mit den aktuellen (natur-)wissenschaftlichen Debatten seiner Zeit auseinandergesetzt. Er sah sich dabei als Vermittler zwischen der Welt der Akademiker und den mondänen Eliten. Sein literarisches Wirken verschreibt sich somit regelmäßig dem Ziel der Wissenschaftskommunikation in eine möglichst breite Öffentlichkeit. In diesem Anliegen veröffentlicht er 1686, noch bevor er in die Akademie der Wissenschaften aufgenommen wird, seine *Entretiens sur la pluralité des mondes* – gleichzeitig galanter Unterhaltungsroman und naturphilosophische Diskussion über die Beschaffenheit des Universums, die Möglichkeit weiterer Lebensformen auf anderen Planeten und den menschlichen Egozentrismus. Nach mehreren erweiterten französischen Auflagen und Übersetzungen u.a. ins Englische, Deutsche und Italienische publiziert der deutsche Astronom, Johann Elert Bode, 1780 eine weitere deutsche Übersetzung des Romans (Die Übersetzung stammt von Wilhelm Christhelf Mylius). Obwohl die Astronomie seit dem Ende des 17. Jahrhunderts beachtliche Fortschritte zu verzeichnen hat, entschließt sich Bode zu einer Neuveröffentlichung des Texts, aufgrund seiner »lebhaften und sinreichen Einkleidung« (Bode 1780), also Fontenelles gekonnter literarischer Vermittlung wissenschaftlicher Themen. Jedoch behält es sich der Astronom vor, den Text aus wissenschaftlicher Perspektive auf den neuesten Stand zu bringen und versieht ihn mit einer Reihe fachlicher Anmerkungen. Das so entstandene Gespräch zweier Gelehrter auf der Paraebene des Texts ist bei der Leserschaft so erfolgreich, dass Bode nicht nur zwei weitere Auflagen veröffentlicht, sondern La Lambert die deutschen Anmerkungen 1790 sogar ins Französische übersetzt und in eine erneute Ausgabe des Originals integriert. Obwohl Fontenelles Text und seine europäische Rezeption den Grundstein für ein neues, aufklärerisches Ideal der Wissenspopularisierung legen, wurden die Wirkungsästhetik sowie die Rezeptionsgeschichte des Werks noch nicht eingehend beleuchtet. Die Analyse der französischen und deutschen Wirkungsgeschichte soll in diesem Sinn Auskünfte geben über Fontenelles Intention der Wissen(schaft)svermittlung einerseits, über die tatsächlichen Transferprozesse und die gelungene Popularisierung astronomischer Entdeckungen, insbesondere die Verbreitung und Etablierung des kopernikanischen Weltbilds andererseits. Die Betrachtung des Originaltexts einerseits, der Anmerkungen andererseits, sowie deren Konfrontation, geben zudem spannende Einblicke in die unterschiedlichen

Popularisierungsstrategien beider Autoren. Während Fontenelle von der Forschung als »vulgarisateur ohne Volk« (Joeres 1973: 75) beschrieben wurde, der sich bewusst an eine »petite troupe choisie« (Fontenelle 2013) richtet, zeugen Bodes Kommentare vom Einfluss der Aufklärung, die sich einen universelleren Kampf gegen Aberglauben und Falschwissen auf die Fahnen schreibt. Pfllegt er selbst dabei einen sachlich neutralen Stil, der der wissenschaftlichen Korrektheit Vorrang vor literarischen Feinheiten gibt, so gesteht er dem literarischen Text doch eine zentrale Bedeutung für die Popularisierung der Wissenschaften zu. Dieses Wechselspiel zwischen Literarität und Wissenschaftlichkeit im Original sowie in Bodes Annotationen soll im Zentrum der Betrachtungen stehen.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Fontenelle, Bernard le Bovier de. 2013. *Entretiens sur la pluralité des mondes. Œuvres complètes*, t. 1, hg. von Claire Cazavane. Paris : Honoré Champion.
- Fontenelle, Bernard le Bovier de. *Dialogen über die Mehrheit der Welten*. Mit einem Vorwort von Johann Elert Bode. 1780.
- Fontenelle. 2022. *Dialogen über die Mehrheit der Welten (1780)*. Mit einem Nachwort herausgegeben von Sophia Mehrbrey. Kleines Archiv des achtzehnten Jahrhunderts 50. St. Ingbert : Röhrig Universitätsverlag (i.Dr.).
- Ait-Touati, Frédérique. 2003. De la modalité galante à la modalité savante: le voyage des planètes de Mme la Marquise. *Revue Fontenelle*, n°1, 79-94.
- Baasner, R. 1987. *Das Lob der Sternkunst. Astronomie in der deutschen Aufklärung* (Abhandl. Der Akademie d. Wiss. In Göttingen, Mathem.-Physikal. Klasse, 3. Folge, Nr. 40), Göttingen.
- Chassot, Fabrice. 2011. *Le Dialogue scientifique au XVIIIe siècle. Postérité de Fontenelle et vulgarisation des sciences*. Paris : Classiques Garnier.
- Joeres, Ulrich. 1973. *Unterhaltende und unterrichtende Preziosität bei Fontenelle. Zur präziösen Darstellungsform bei Fontenelle und ihrer Funktion für die Entretiens sur la pluralité des mondes*. Marburg Lahn.
- Marchal, Roger. 1997. *Fontenelle à l'aube des Lumières*. Paris : Honoré Champion.
- Mortureux, Marie-Françoise. 1983. *La Formation et le fonctionnement d'un discours de la vulgarisation scientifique au XVIIIe siècle à travers l'œuvre de Fontenelle*, Lille : A. N. R. T. / Paris : Diffusion Didier Érudition, 1983.
- Niklaus, Robert. 1985. Fontenelle as a model for the transmission and vulgarisation of ideas in the Enlightenment. In R. J. Howells, A. Mason, H. T. Mason and D. Williams (Hg.): *Voltaire and his world*, Studies presented to W. H. Barber. Oxford: Voltaire Foundation, 167- 183.
- Roßbach, Nikola. 2015. *Wissen, Medium und Geschlecht. Frauenzimmer-Studien zu Lexikographie, Lehrdichtung und Zeitschrift*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Schwemin, Friedhelm. 2006. *Der Berliner Astronom. Leben und Werk von Johann Elert Bode (1747–1826)*. Frankfurt a.M: Verlag Harri Deutsch

Beatrice Nickel

Ruhr-Universität Bochum

Beatrice.Nickel@ruhr-uni-bochum.de

Voltaire und die Vulgarisierung von Wissen

Voltaires *Letters Concerning the English Nation* (1733), die wenig später in französischer Sprache als *Lettres philosophiques* (1734) (auch bekannt als *Lettres anglaises*) erschienen sind, zeugen sowohl von der Englandbegeisterung des Autors, die im größeren Zusammenhang mit der allgemeinen Anglomanie im Frankreich der Aufklärung zu sehen ist, als auch von seinem Bestreben, zeitgenössisches Wissen durch eine unterhaltsame literarische Vermittlung zu popularisieren. Dies gilt insbesondere mit Blick auf Erkenntnisse aus den Naturwissenschaften, die auch in der *Encyclopédie* als Leitwissenschaften behandelt werden und von denen allgemein ein maßgeblicher Impuls zum gesellschaftlichen Fortschritt erhofft wurde. Neben den Themenkomplexen Religion, Politik, Kunst und Literatur sowie Philosophie behandeln die *Lettres philosophiques* auch den Stand der Naturwissenschaft in England. In mehreren seiner Briefe setzt sich Voltaire in diesem Sinne mit der Physik Descartes' und Newtons auseinander. Etwas später wird sich Voltaire in seinen *Elémens de la philosophie de Neuton. Mis à la portée de tout le monde* (1738) ebenfalls darum bemühen, letztere einem breiteren Publikum zugänglich und vor allem verständlich zu machen.

Der Vortrag setzt sich zum Ziel, jene Strategien und Verfahren, die Voltaire in seinen Briefen anwendet, um komplexe (naturwissenschaftliche) Theorien allgemeinverständlich zu vermitteln, herauszustellen. Unter anderem wird dabei das Prinzip der Dialogizität von Bedeutung sein, ebenso wie das anekdotische Erzählen. Die wissenschaftsdidaktische Ausrichtung der *Lettres philosophiques* stellt dabei keinen Selbstzweck dar, sondern zeugt auf repräsentative Weise von der Hoffnung des Aufklärers, dass sich der Fortschritt der Menschheit – auch im Sinne der *perfectibilité* – durch die stetige Verbreitung von Wissen und Wissenschaften erzielen lasse. Nicht zuletzt kommt in Voltaires Briefen sicherlich auch die aufklärerische Konzeption der Imagination als alternative Erkenntnisform zum Tragen.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Delon, Michel/Seth, Catriona (ed.). 2000. *Voltaire en Europe : Hommage à Christiane Mervaud*. Oxford : Voltaire Foundation.
- Lantoine, Albert. 1946. *Les Lettres philosophiques de Voltaire*. Paris : SFELT.
- Rousseau, André M. 1976. *L'Angleterre et Voltaire, 1718-1789*. Oxford : Voltaire Foundation.
- Weil, Françoise. 1999. *Livres interdits, livres persécutés 1720-1770*. Oxford : Voltaire Foundation.
- Voltaire. 1961. *Mélanges*. Éd. Jacques van den Heuvel. Paris : Éditions Gallimard 1961.

Moritz Rauchhaus

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

moritz.rauchhaus@romanistik.uni-halle.de

Durch Irrtümer zum Wissen? Zum Nachdenken über *erreurs* in Wissenstexten des 18. Jahrhunderts

Keine Enzyklopädie, scheint es, kommt ohne einen Eintrag zum Lemma „erreur“ aus, weil es allen anderen Einträgen implizit zugrundeliegt. Die *équipe* der Zusammentragenden, Schreibenden, Redigierenden (wenn es denn ein Gemeinschaftsprojekt ist) arbeiten stets gegen den Fehler – sei es die der anderen, deren Werke besser, umfangreicher oder prägnanter aktualisiert werden müssen, sei es die eigenen, die einem auch und besonders von der *scientific community* leicht zum Vorwurf gemacht werden können. Das wissensdurstige Lesepublikum kann noch nicht irren, weil es noch nichts oder noch nicht genug weiß. Somit ist der „erreur“ ein Privileg des Wissenden und Kernherausforderung des Enzyklopädisten. Er vermittelt zwischen dem Nicht-Wissen der Lesenden und dem fehlenden Wissen der angeklagten Gelehrten.

In der Yverdon-Enzyklopädie wuchert der entsprechende Artikel. Er wird anekdotisch und fragt die großen Fragen des Buch- und Lebenswissens beziehungsweise, wo man dieses herbekommt: Zerstreuung im Studium, Überforderung angesichts der Masse von Literatur, der Konflikt zwischen Neu und Alt prägen den Inhalt des Artikels. In der Mitte der langen Abhandlung gibt De Félice einen ausgefeilten 13 Punkte umfassenden Katalog als „remedes aux causes de l'ignorance & de l'erreur“, womit er einen Ausweg aus dem Irrtum anbietet.

Ganz anders wirkt der deutlich kürzere, anonym verfasste Eintrag zum „erreur“ in der *Encyclopédie*, der zwischen philosophischen und juristischen Irrtümern trennt. Im ersten Artikel (der auch chronologisch vorangeht) wird beständig von „nos erreurs“ gesprochen, denen drei Ursachen zugrundeliegen und im Artikel selbst nicht mit potentiellen Hilfsmitteln versehen werden. Trotzdem wird dadurch Anschlussfähigkeit für das Lesepublikum erzeugt, das den Eindruck vermittelt bekommt, etwas genuin Neues zu erfahren, weil sich der Autor des Enzyklopädieartikels durch die Masse fehlerhafter vorhergehender Forschung gearbeitet hat, die nun *gemeinsam* verbessert wird.

Voltaire widmet dem „erreur“ weder in den *Questions sur l'Encyclopédie* noch im *Dictionnaire philosophique* einen eigenen Eintrag, führt jedoch beim Lemma „fausseté“ in einer späteren Hinzufügung zum letztgenannten Werk aus:

La fausseté est presque toujours encore plus qu'erreur; la fausseté tombe plus sur les faits, l'erreur sur les opinions. C'est une erreur de croire que le soleil tourne autour de la terre; c'est une fausseté d'avancer que Louis XIV dicta le testament de Charles II.

Diese begriffliche Unterscheidung scheint gerade einem Ein-Mann-Projekt angemessen zu sein, das nur Voltaire als entscheidende Instanz hat, einen Wissensinhalt als Meinung oder Fakt beziehungsweise als falsch oder wahr darzustellen.

Der Vortrag wird verschiedenen impliziten und expliziten Verweisen auf Fehler beziehungsweise Irrtümern folgen und zeigen, wie Wissen vor dem Hintergrund von fehlendem Wissen als erlernbar dargestellt wird.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Desjardins, Lucie, Marie-Christine Pioffet & Roxanne Roy. 2017. Présentation. In Lucie Desjardins, Marie-Christine Pioffet & Roxanne Roy (eds.), *L'errance au XVIIIe siècle : 45e colloque de la North American Society for Seventeenth-Century French Literature : Québec, Musée de la civilisation, du 4 au 6 juin 2015 : articles sélectionnés*. Tübingen: Narr Francke Attempto. 9–21.
- De Félice, Fortuné Barthélemy. 1772. *Encyclopédie, ou, Dictionnaire universel raisonné des connaissances humaines*. Yverdon.
- Diderot, Denis & Jean-Baptiste le Rond D'Alembert. 1755. *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Vol. 5: Discussion-Esquinancie. Paris: Briasson / David / Le Breton / Durand.
- Rößler, Hole. 2013. Scharlatan! Einleitende Bemerkungen zu Formen und Funktionen einer Negativfigur in Gelehrten Diskursen der Frühen Neuzeit. *Zeitsprünge* 17(2/3). 129–160.
- Saint Martin, Louis Claude de. 1775. *Des erreurs et de la vérité; ou les hommes rappelés au principe universel de la science*. Edinburgh.
- Speer, Andreas. 2018. Irren ist menschlich! In Andreas Speer & Maxime Mauriège (eds.), *Irrtum - Error - Erreur*. Berlin u.a.: De Gruyter. XIII–XXIV.
- Voltaire. 1897. Dictionnaire philosophique. In Louis Roland (ed.), *Oeuvres complètes de Voltaire. Nouvelle édition précédée de la Vie de Voltaire, par Condorcet et d'autres études biographiques*. Vol. 19. Paris: Garnier.

Stephanie Wodianka

Universität Rostock

Stephanie.Wodianka@uni-rostock.de

Literarische Kulturen des Nichtwissens : zu Anthropologie und Deutungslust bei Balzac

Literarische Texte des 18. und 19. Jahrhunderts machen sich nicht nur affirmativ, sondern auch kritisch zeitgenössische Erkenntnis-Moden zueigen. Der Vortrag erkundet die Grenzverläufe zwischen faszinierter und ironischer Orientierung an populären Deutungsstrategien. Er setzt sich zum Ziel, das ambivalente Verhältnis Honoré de Balzacs zur Physiognomik als populärer Deutungswissenschaft aufzuzeigen – am Beispiel von Erzählungen wie « La vieille fille », aber auch mit Blick auf seine bereits 1833 erschienene (literarische) « Théorie de la démarche ». Die Grenzen der Erkenntnis und die Grenzen physiognomischer Deutung verlaufen dort, wo Literatur zeigen kann, was ihre fiktionalen Qualitäten sind: literarisches Erzählen nutzt die Seduktivität populären Wissens, um dessen Deutungsmacht zugleich vorzuführen und zu hinterfragen.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert